



# Orbus Software

Lokalisierung lohnt sich:

Übersetzen mit Milengo und Lokalise

## Einleitung

Was die Vision von Orbus Software auszeichnet? Der konsequente Kundenfokus. Das britische Softwareunternehmen möchte Anwendern rund um den Globus eine nahtlose User Experience bieten. Dazu gehört auch, seine Software-as-a-Service-Lösung (SaaS) in mehreren Sprachen bereitzustellen. Mit Milengo und Lokalise als One-Stop-Shop übersetzte Orbus seine Web-App binnen weniger Monate in vier Sprachen. Dabei entstand ein Setup für zukünftige Lokalisierungsprojekte, mit dem Übersetzungen unkompliziert und pünktlich erledigt werden können.

## Ergebnisse



Es gibt gute Gründe, Software für Unternehmensmärkte zu lokalisieren. Deshalb spielen Übersetzungen für uns bei der Erschließung neuer Regionen eine wichtige Rolle.

– Jonathan Dean, Product Director, Orbus

# Über Orbus

Orbus Software ist ein globaler Softwareentwickler und führender Anbieter von Cloudlösungen für die digitale Transformation. Das britische Unternehmen wurde 2004 gegründet. Zu seinen Kunden zählen staatliche Organisationen sowie Global Player aus unterschiedlichsten Branchen, darunter renommierte Namen wie IKEA, Dell, AstraZeneca, Fujitsu und AXA. Angetrieben vom globalen Siegeszug der Cloud **verzeichnete Orbus 2021 ein Rekordwachstum von 700 % für seine iServer365-Plattform.** Auch wegen dieser rapiden Expansion steht das Thema Lokalisierung bei Orbus ganz oben auf der Agenda.



Unternehmensname	Orbus Software
Branche	Unternehmenssoftware
Kunden	550
Lokalisierungsziele	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zufriedene Benutzer</li><li>• Marktpräsenz ausbauen</li><li>• Skalierbarkeit</li></ul>
Sprachen	EN > DE, FR, ES, PT
Textart	Softwaredokumentation

# Die Herausforderung

Für Orbus begann alles mit einer simplen Frage: Wer soll die explodierende Menge an Content übersetzen, die mit der globalen Expansion des Unternehmens einherging? Zwar arbeitete Orbus bereits mit einem Übersetzungsdienstleister zusammen – allerdings mit ernüchternden Resultaten: „Die Qualität war so schlecht, dass eine neue Lösung unabdingbar war“, so Vladyslav Remnov, technischer Redakteur bei Orbus und zuständig für die Lokalisierungsplanung. Intern hatte das Unternehmen nur begrenzte Kapazität für Übersetzungen; deshalb suchte Orbus nach einer externen Lösung mit folgendem Profil:



## Qualität

Orbus wollte eine erfahrene Übersetzungsagentur, die Expertise im Bereich Software-as-a-Service mitbrachte.

## Automatisierung

Für sein Übersetzungsmanagement suchte das Unternehmen nach einem zeitgemäßen Lokalisierungstool mit fertigen Integrationen.

## Schneller Rollout

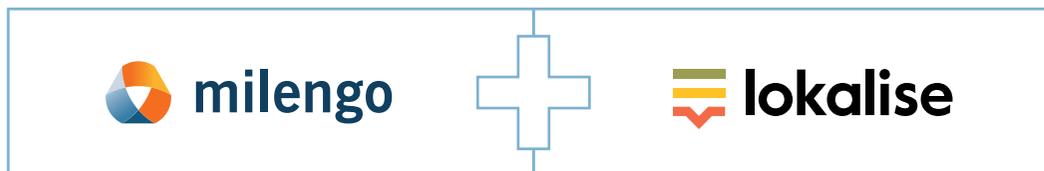
Orbus bewegt sich in einem kompetitiven Marktumfeld. Folglich ist eine schnelle Lokalisierung je nach aktueller Nachfrage geschäftskritisch.

## Skalierung bei Bedarf

Orbus sieht Lokalisierung als Wachstumstreiber und benötigte einen Partner, der auch einen stark ansteigenden Übersetzungsbedarf decken konnte.

## Die Lösung

Im Januar 2022 entschied sich Orbus für Lokalise als Lokalisierungssoftware seiner Wahl. Gleichzeitig war das Unternehmen aber immer noch auf der Suche nach einem neuen Übersetzungsanbieter. Zum Glück konnte das Team von Lokalise den Berliner Sprachdienstleister Milengo empfehlen – ein perfektes Match, da Milengo bereits viel Erfahrung mit der Lokalisierung von Unternehmenssoftware für Marktführer wie Infor und Snowflake vorweisen konnte. Dank der Partnerschaft zwischen Milengo und Lokalise war Orbus nun in der Lage, lokalisierte Produkte schneller und effizienter auf den Markt zu bringen.



## Der erste Eindruck

Besonders positiv überrascht war Orbus vom Onboarding zu Beginn der Zusammenarbeit. **„Alles war perfekt koordiniert. Insgesamt waren wir total zufrieden“**, resümiert Vlad. Von Anfang an positionierten sich Milengo und Lokalise als langfristige Lokalisierungspartner statt reiner „Übersetzungslieferanten“. Orbus erhielt jede erdenkliche Unterstützung:

- ✓ Sofortige Meetings bei Rückfragen und Problemen
- ✓ Persönliches Training zu Lokalise-Features
- ✓ Beratung zu kulturellen oder technischen Herausforderungen der Softwarelokalisierung

# Schlüsselfertige Lokalisierung

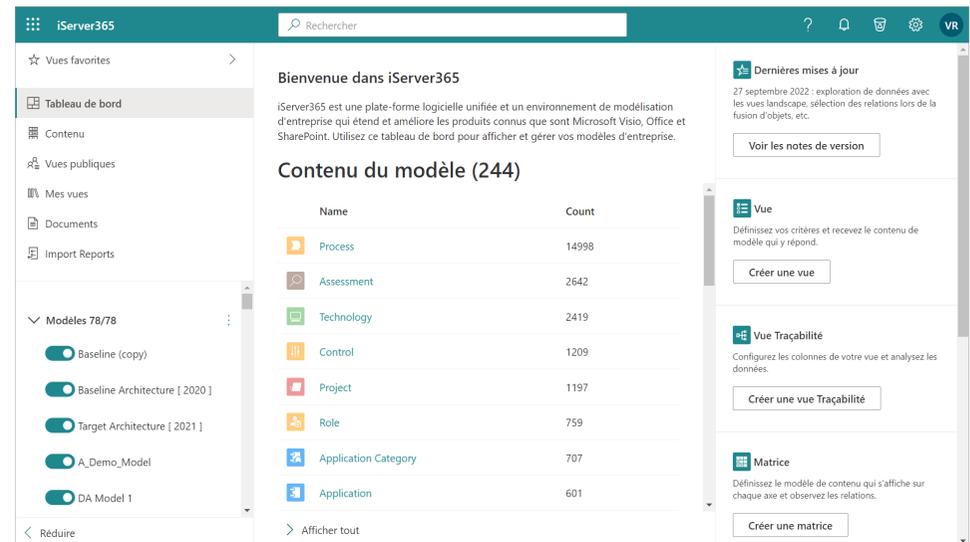
Orbus möchte Anwendern den Komfort bieten, Software in der eigenen Muttersprache zu nutzen. Das Unternehmen arbeitet mit vielen staatlichen Behörden zusammen, die in der Regel lokalisierte Software bevorzugen. Gerade in Ländern mit mehr als einer Amtssprache, wie zum Beispiel Kanada, verschafft eine umfassende Sprachunterstützung (hier Englisch und Französisch) Orbus einen wertvollen Wettbewerbsvorteil.

Orbus beauftragte Milengo mit der Übersetzung seiner Web-App ins Französische, Deutsche, Spanische und Portugiesische. Im Zentrum stand hoch spezialisierte Dokumentation wie etwa Benutzer- und Administratorhandbücher. Hierfür stellte Milengo ein Team aus Branchenexperten zusammen, die die Inhalte direkt im Übersetzungsprogramm von Lokalise übersetzten. Am Ende wurden alle vier Sprachversionen vor Lieferfrist fertiggestellt.

Vlad lobt besonders die hervorragende Qualität von Milengos Übersetzungen. „Unsere Reviewer mussten quasi keine Änderungen an den Texten vornehmen. Die Inhalte waren sofort verwertbar.“ Milengo garantiert via ISO-Zertifizierung, dass nur muttersprachliche Übersetzer zum Einsatz kommen. Gleichzeitig sorgt ein transparentes Konzept zur Qualitätssicherung für konsistente Übersetzungen, denen Unternehmen vertrauen können.

„Unsere Reviewer mussten quasi keine Änderungen an den Texten vornehmen. Die Inhalte waren sofort verwertbar.“

– Vladyslav Remnov, technischer Redakteur, Orbus



The screenshot displays the iServer365 web application interface in French. The main content area features a table titled 'Contenu du modèle (244)' with the following data:

Name	Count
Process	14998
Assessment	2642
Technology	2419
Control	1209
Project	1197
Role	759
Application Category	707
Application	601

The interface also includes a sidebar menu with options like 'Tableau de bord', 'Contenu', and 'Modèles 78/78'. The right-hand panel contains sections for 'Dernières mises à jour', 'Vue', 'Vue Traçabilité', and 'Matrice', each with a 'Créer' button.

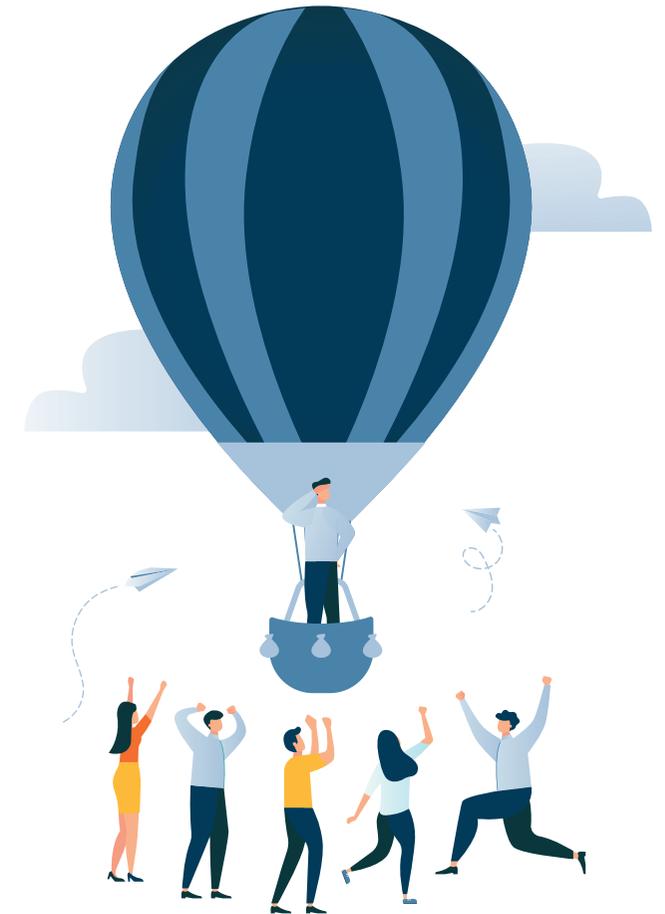
Die lokalisierte französische Version der Orbus Web-App

## Management mit Lokalise

Vor der Zusammenarbeit mit Milengo und Lokalise gab es bei Orbus keinen dokumentierten Lokalisierungsworkflow. Content wurde zur Übersetzung oft manuell aus einem CMS oder Software Repository in Excel-Tabellen oder Word-Dokumente kopiert. Dateien wanderten via E-Mail – häufig mit unklaren Zugriffsrechten – hin und her, und im schlimmsten Fall gingen Übersetzungen sogar verloren.

Das änderte sich, als Orbus Lokalise entdeckte. *„Die Existenz einer solchen Lösung war eine Offenbarung“*, erinnert sich Vlad, der beim Übersetzungsmanagement zuvor viel Zeit in repetitive manuelle Aufgaben stecken musste. *„Dank der Integration mit Lokalise sind all unsere Übersetzungsressourcen nun bequem an einem Ort gespeichert.“*

Alle Abläufe finden in einem zentralen, gemeinsam genutzten Workspace statt: Projekte werden erstellt, für Milengos Übersetzer freigegeben, nach Fertigstellung erneut hochgeladen und in der Software geprüft. *„Der Grad an Automatisierung ist hoch“*, berichtet Vlad. *„Und selbst ohne großes Lokalisierungsteam oder Expertenwissen können wir alles gut im Griff behalten.“*



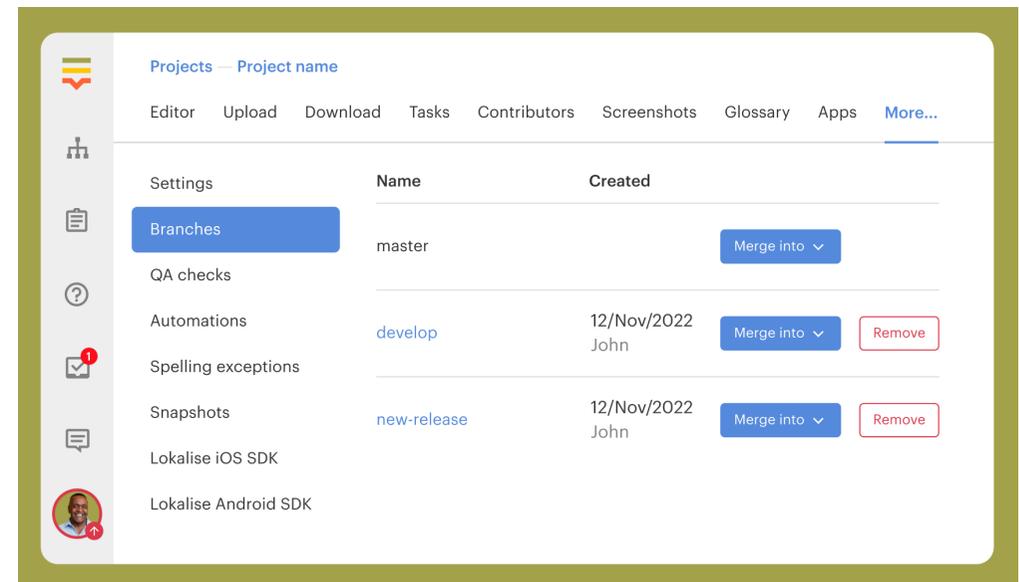
# Ideal für Content-Updates

Die Lokalisierung der Web-App ist ein wichtiger Schritt für Orbus, um seine globale Präsenz zu stärken. Allerdings sind Softwareprodukte dynamische Systeme – sie müssen ständig auf dem neuesten Stand gehalten werden. Damit sind diverse Herausforderungen verknüpft. *„Für eine durchgehend hohe Qualität von globalem Content müssen alle dieselbe Quelle verwenden“*, erläutert Vlad. Hinzu kommt, dass eine Neuübersetzung der gesamten Anwendung mit jedem Release nicht rentabel ist. Glücklicherweise konnte Orbus das Version-Control-Feature von Lokalise nutzen, um erforderliche Content-Updates für Entwickler und Übersetzer zu extrahieren. Inzwischen ist es möglich, Änderungen am Ausgangstext genau zu identifizieren und Übersetzungen binnen kürzester Zeit zu aktualisieren.



Für eine durchgehend hohe Qualität von globalem Content müssen alle dieselbe Quelle verwenden.

– Vladyslav Remnov, technischer Redakteur, Orbus



Mit dem Version-Control-Feature (Branching) von Lokalise können Teams produktiv zusammenarbeiten und Übersetzungen verwalten

” Milengo hat tolle Arbeit geleistet und immer pünktlich geliefert. Die gesamte Zusammenarbeit verlief absolut reibungslos.

– Vladyslav Remnov, technischer Redakteur, Orbus



## Ausblick

Die optimale Nutzung vorhandener Ressourcen ist ein zentrales Mantra der Software von Orbus. Dank Milengo und Lokalise hat das Unternehmen diesen Anspruch nun ebenfalls in der Lokalisierung verwirklicht. Und auch zukünftig möchte Orbus seine Lokalisierungsbemühungen weiter verstärken. Der erste Schritt ist ein eigenes Inhouse-Team, mit dem das Zuweisen, Reviewen, Testen und Veröffentlichen von Übersetzungen noch strukturierter gestaltet werden soll. Mit einer gestandenen Übersetzungsagentur wie Milengo plus einem Lokalisierungstool wie Lokalise ist Orbus ideal aufgestellt für Lokalisierung, die sich lohnt und auf jeder Prozessebene Kosten einspart.

## Wir beraten Sie gerne

Sie möchten Ihre Unternehmenssoftware übersetzen lassen? Dann schreiben Sie uns an [sales@milengo.com](mailto:sales@milengo.com)

Milengo ist ein nach ISO 17100 zertifizierter Sprachdienstleister mit über 30 Jahren Branchenerfahrung. Mit einem klaren Fokus auf Beratung entwerfen wir maßgeschneiderte Lokalisierungsstrategien für Kunden aus den Bereichen IT, Hardware, Maschinenbau und E-Learning. Dabei richten wir unser Augenmerk auf die zentralen Anforderungen dieser Märkte: branchenspezifische Fachkompetenz, Geschwindigkeit und Kosteneffizienz.